

PERU
FEB 2003

Magazine

Via Láctea

www.peruturismo.com/vialactea



Cultura Libre del Sur

Mamita
Virgen
The Virgin of the Candelaria

PUNO
Fiesta de la Candelaria

FOTOGRAFÍA
Alejandro Balaguer

Distribución gratuita

Take your own copy



Choqueiraw ● Delfina Paredes ● Vladimir Herrera ● Iluminando el Tiempo ● Manu ● Mamita Cande

La imaginación...



... existe y vuela



En la edición 19 de nuestra revista, un virus cultural alteró la composición de estas obras de la paleta del pintor Américo Tisoc Monteagudo. Cumplimos con presentarlos correctamente.



La mejor manera de llegar al Titicaca desde la Ciudad Imperial



Con una flota de nuevos y renovados vagones de lujo que incluyen un coche bar y terraza de observación al aire libre, decorados elegantemente al estilo de los coches Pullman de los años '20, PeruRail te lleva a lo largo de una de las rutas ferroviarias más altas del mundo; uniendo dos de los destinos más importantes del Perú, en un viaje lleno de romance y estilo.



PERURAIL

Descubriendo los Andes

Email: reservas@perurail.com
www.perurail.com

Patrocinadores de la Cultura Andina



Backus



**IDIOMAS Y
SONIDO S.A.C.**
TRADUCCION SIMULTANEA

Vía Láctea

Cultura Libre del Sur

Claro, nos gusta lo que hacemos: difundir los valores del sur andino.

Claro, nos gustan impresos en buen papel.

Claro, nos gustan los buenos textos.

Claro, de más decir, las intensas fotografías de Martín Chambi y Alejandro Balaguer.

Claro, está clarísimo, necesitamos que nos auspicien, para que nuestro esfuerzo tenga continuidad, para no caer en el nefasto pozo de los comentarios lapidarios como aquel que reza: "en nuestro país a nadie le interesa la cultura".

Los auspicios sirven para que usted, estimado lector, en este momento, tenga un ejemplar gratuito de *Vía Láctea* en sus manos.

La imaginación...



... existe y vuela

Of course we like what we do: disseminate the values of the southern Andes.

Of course we like nice paper.

Of course we like good writing.

Needless to say, we like the intensity of the pictures of Martín Chambi and Alejandro Balaguer.

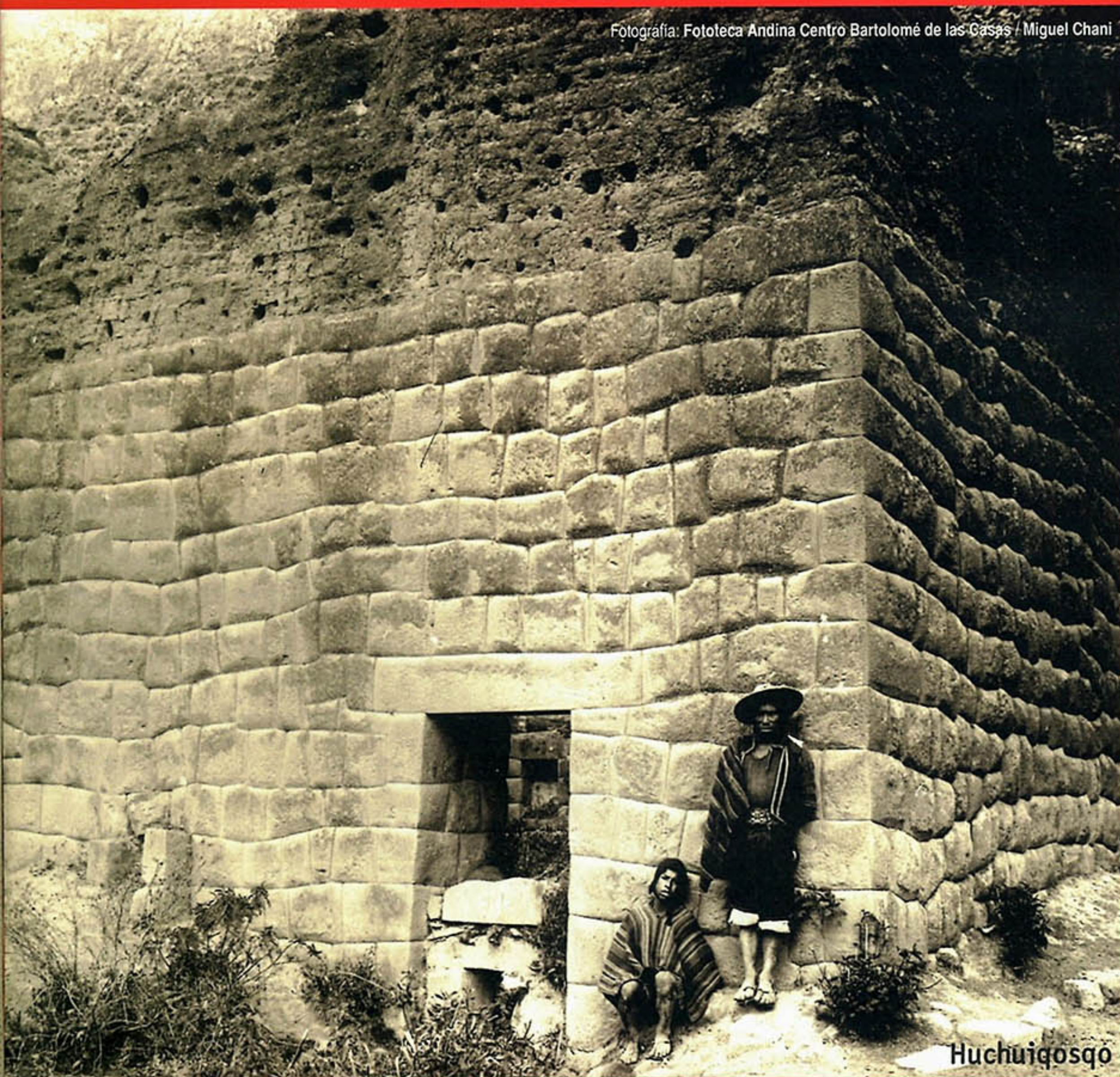
Of course, it's obvious, we need sponsors, in order for our effort to continue, if we do not want to fall in the dark well of lapidary comments such as the one that goes: "nobody cares about culture in our country".

Sponsors allow you, dear reader, to hold this free copy of *Vía Láctea* in yours hands.

Verónica Sáenz Porras

Vía Láctea distribuye mensualmente 8,000 ejemplares gratuitos en Puno, Cusco, Arequipa y Lima.

Fotografía: Fototeca Andina Centro Bartolomé de las Casas / Miguel Chani



Huchuiqosqo

Vía Láctea

Directora General: Verónica Sáenz Porras

Coordinación / Producción

Cusco: John Paucar

Lima: Giancarlo Huapaya

Arequipa: Lessness Podestá

Fotografía:

Alejandro Balaguer

Teo Allain

Prom Perú: Renzo Uccelli

Centro Bartolomé de Las Casas

Colaboradores:

Evaristo Pincén

Manuela de Tejada

Jessica Seminario

Maite González

Walter Wust

Eldi Flores Nájjar

Miguel Cordero

Correctora de Estilo:

Patricia Serrano

Publicidad
Gerencia de Marketing

Lima: Edgard Mixán

Sur: Marcela Rivera

Ilustración:

Alberto Lama

Traducción:

Antonio Zighelboim

Diseño:
Alex Angeles

Corrección Inglés:

Pippa Robson

Diagramación
Christian Sandoval

Impresión: Computextos S.A.C.

Dirección Lima

Huascar 2086 Jesús María

Teléfono Lima: 461-2315

E-mail: vialactea40@yahoo.com

Agradecemos a todos aquellos que de una u otra forma colaboran con esta publicación.

Choqekiraw

CRÓNICA: Evaristo Pincén

FOTOGRAFÍA: Promperú/Renzo Ucelli

«En la etimología quechua, choqe significa metal y kiraw cuna. Según el diccionario Aymará del siglo XVIII, choqe es oro y kiraw cuna. Para otros historiadores Choqekiraw significa montaña metálica».

Montaña Metálica

La primera referencia que tenemos de este imponente sitio data de 1710, fecha en que el explorador peruano Juan Arias Díaz advierte por primera vez la existencia de esta ciudadela, de la que se dice fue el último lugar de refugio de Manco Inca ante la arremetida española. A mediados del siglo XIX los exploradores Eugene de Sartiges y Leonce Angrad hicieron de conocimiento público la existencia de Choqekiraw. Ya en 1909 Hiram Bingham había explorado sus ruinas, quedando relegadas por el descubrimiento de Machu Picchu en 1911. Recién en 1986 el gobierno peruano pone los ojos en los restos arqueológicos elaborando un proyecto de restauración, gracias al cual se inicia su puesta en valor en 1992. Actualmente el gobierno francés, por iniciativa de Eliane Karp de Toledo, ha asumido el compromiso de la búsqueda del financiamiento a fin de convertir a Choqekiraw en la segunda maravilla turística de Cusco. El viaje a Choqekiraw es hoy una atractiva alternativa turística con sabor a virginidad.

Recorriendo Sus Piedras

«Desde Huadquiña hasta las ruinas de Choquequirao no íbamos a encontrar más abrigo que la bóveda de los bosques ni otro lugar de reposo que el borde de los torrentes...»

Eugene de Sartiges-1874 Expedicionario francés

La primera imagen que los adormilados viajeros divisan en la ruta a Choqekiraw, es la cima del nevado Padreyoc, erguido como un dios, reposando en las alturas. A sus pies, se

extiende San Pedro de Cachora, apacible poblado que despierta lentamente. Estamos en la provincia de La Convención, Departamento de Cusco, a punto de explorar otro de los increíbles caminos incas en los fascinantes paisajes de la cordillera de Vilcabamba. A dos días de caminata ingresaremos a la ciudadela arqueológica de Choqekiraw, centro ceremonial inca, ubicada en la cima de un espolón rocoso en la parte alta del cañón del río Apurímac.

En nuestro primer día de expedición emprendemos una caminata de aproximadamente 21 kilómetros, atravesando los caseríos de La Colmena, Capuliyoc, Tinajayoc, Chiquisca. Descendemos de los 2,900 metros sobre el nivel del mar a los 1500, que es el nivel del rugiente, helado y opulento río Apurímac. Los siguientes dos kilómetros son de subida hacia el paraje de Santa Rosa donde acampamos y pasamos nuestra primera noche. Ha sido un excitante día de exploración visual, con jardines naturales de maguey, majestuosos gigantes de piedra, cristalinos cauces de vitalidad, para terminar con una hambrienta luna llena sobre nuestras cabezas.

Temprano por la mañana, alistamos nuestras cargas e iniciamos el último tramo de cuatro horas hacia la ciudad inca. Al llegar a Marampata, divisamos asombrados parte de la ciudadela, allá en los riscos, rodeada de abundante vegetación.

Al norte, la parte más alta está rodeada de un muro que forma una especie de plaza circular. Cuarenta metros más abajo se ven los edificios que conforman el centro de Choqekiraw. Bajamos por la colina y el camino nos lleva hasta el "muro triunfal", denominado así por el explorador francés De Sartiges por su belleza y carácter monumental. En la zona sur, una gran plataforma oval desde donde se observa la impresionante caída del cañón del Apurímac.

La espesa vegetación convive en armonía con las edificaciones. De regreso esperamos el ocaso. Una ráfaga de aire silba sobre nuestras cabezas. El cóndor andino, señor de Choqekiraw, nos echa un vistazo y en violento giro escarpado se pierde por las montañas del sur. 🦅

«In the quechwa etymology, choqe means metal and kiraw cradle. According to an XVIII century Aymara dictionary, choqe means gold and kira, cradle. To other historians Choqekiraw means the mountain of metal».

The Mountain of Metal

The first reference to this imposing site dates back to 1710 by the Peruvian explorer Arias Díaz. In the mid XIX century, explorers Eugene de Sartiges and Leonce Angrad made public the existence of the citadel. Then, in 1909 Hiram Bingham explored the ruins. However, the Choqekiraw archeological complex which some people indicate was the last refuge of the last Inca king, Manco Inca, during the Spanish conquest, was relegated after the discovery of Machu Picchu in 1911. It was only in 1986 that the Peruvian government laid eyes in Choqekiraw, and prepared a project to restore it, and in 1992 the work started. Currently, the French government has undertaken the commitment to find the resources needed to continue the work at the initiative of Eliane Karp de Toledo, in order to make Choqekiraw the second tourist wonder of Cusco. The trip to Choqekiraw is, certainly, an attractive tourist alternative.



LOS APUS 
HOTEL & MIRADOR
Under Swiss Management



Atocsaycuchi 515
Corner with Choquechaca
San Blas Cusco - Perú

Phone: (00)(51)(84) 26-4243
Fax: (00)(51)(84) 26-4211

E-mail: info@losapushostal.com
Web page: www.losapushostal.com



& ASOCIADOS
Lukovic
ASOCIADOS
CONSULTORES Y
AUDITORES S.R.L.
Calle Bernardo Tambohuacso N°100
Of. 301 - Cusco, Perú
(Frente al Hospital Regional)
Telf.: 23-5078 / 27-1492 / 65-1713

Walking the Stones

«Between Huadquina and the ruins of Choquequirao we were to find no other shelter than the forest vault and no other resting place than the river sides...»

Eugene de Sartiges-1874 Expedicionario francés

The first sight the sleepy travelers wake up to on route to Choquekiraw, is the Padreyoc snow peak, standing straight like a god, resting in the heights. At its feet lays San Pedro de Cachora, a lethargic and peaceful town. We are in the province of La Convention, Department of Cusco, and ready to explore yet another of the incredible Inca trails in the fascinating scenery of the Vilcabamba cordillera. After a two-day walk we shall enter the Choquekiraw archeological citadel, an Inka ceremonial center, located at the top of a rocky spur in the high side of the Apurimac river canyon.

On our first day of expedition we will walk approximately 21 kilometers, crossing the caserios of La Colmena, Capuliyoc, Tinajayoc, Chiquisca. Descending from 2,900 meters above sea level to 1500, which is the elevation of the roaring, freezing and opulent Apurimac river. The following two kilometers are a climb that takes us to the Santa Rosa landing, where we will camp and spend our first night. So far it has been a wonderful day of visual exploration, with natural maguey gardens, majestic stone giants, crystalline rivers, and a hungry moon over our heads.

Early next morning we ready our packs and set out for the last four-hour stretch to Choquekiraw. Reaching Marampata, we see in awe part of the citadel, far in the cliffs in the middle of abundant and exotic vegetation.

The highest part of the citadel is surrounded by a wall that creates a sort of circular square. To the north, some 40 meters below we see the buildings of Choquekiraw. We descend to the "triumphal wall", so called by the French explorer de Sartiges because of its beauty and colossal size. To the south, there is a large oval platform from which one can see the impressive drop of the Apurimac canyon. The thick vegetation and the buildings live together in harmony.

Back on the platform, we wait for the sunset. A breeze whistles over our heads. The Andean condor, Master of Choquekiraw, watches us and veers away to lose itself through the southern mountains.



**Jack
Servicios
Postales**



Consorcio Stigma Servicios Generales

**Servicios Postales
Courier y Carga Nacional e Internacional
Mensajería Nacional y Local**

**Pasaje Grace
Edificio San Jorge Of.2 - Cusco
☎ 25-8401 / 22-3803 / 25-1925
22-1166 / 74-6493**

**THE BEST NOUVEAU ANDEAN
CUISINE IN PERU**

"Come into my world"



**Cuesta San Blas 571 - Cusco
Telefax: 0051-84-229415
e-mail: macondo@tels.com.pe**

**AN ANGEL HAS FALLEN FROM HEAVEN
UPON CUSCO, LETS SHOW HIM WHERE REAL
HEAVENLY PLEASURE IS...**

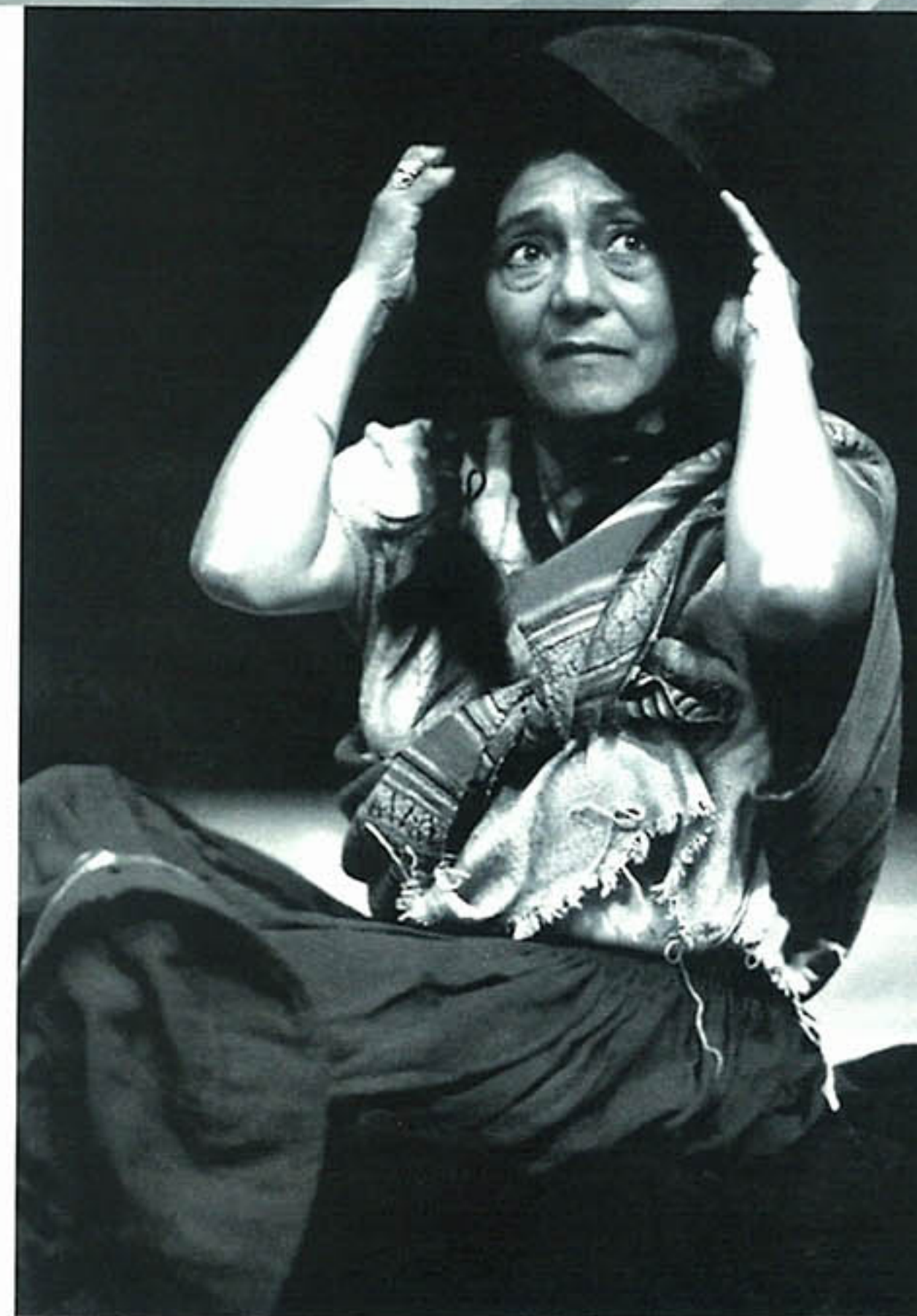


**Plazoleta Nazarenas 221 - Cusco - Perú
Telf. 0051-84-258184**

POR: Verónica Sáenz

DELFINA PAREDES

... En La Misma Brega



Ya va a venir el día;
da cuerda a tu brazo,
búscate debajo del colchón,
vuelve a pararte en tu cabeza,
para andar derecho.
Ya va a venir el día, ponte el saco.

(Fragmento "los Desgraciados" - Poemas Humanos-César Vallejo)

Algunos con la constancia tejen su horizonte puntual y preciso. Pasión, claro; convicciones, seguro; esperanzas, por supuesto. Esa satisfacción de algunos por seguir a su conciencia. Así es como esta vital actriz, -platónicamente enamorada del emblemático César Vallejo-, ha representado una y mil veces trozos de nuestra historia, regalándonos escenas de identidad. Delfina Paredes, siempre, en las tablas y en la vida, por la misma brega.

¿En qué camino andas?

«En el mismo. Mi camino no es otro que un compromiso con las generaciones futuras. Es el compromiso que debería asumir el pueblo para salir adelante».

¿Que cambios fundamentales necesitamos en política cultural?

«Creo que hace mucho tiempo se ha planteado el marco de la política cultural, el problema es que el ejecutivo no toma la decisión correcta para que los cambios se produzcan.

Hay que reconocer que fue durante el gobierno del general Juan Velasco Alvarado, cuando más importancia se le dio al tema cultural. Nuestra identidad había quedado interrumpida, distorsionada y menospreciada. Esta fue la única etapa en que el Instituto Nacional de Cultura tuvo suficientes recursos para hacer algo al respecto. Sin embargo no se hizo suficiente por irresponsabilidad de las autoridades que en ese tiempo manejaban la institución».

¿Cómo encuentras a la juventud en estos días?

«Existe un rechazo por las ideologías, como si fueran el principio de todos los males. Los males son otros, la droga y la falta de trabajo. Las ideologías no están obsoletas, se critican mucho sin siquiera conocerlas. La juventud hoy en día no tiene objetivos. Vive el momento, no piensa en el futuro y ni siquiera rememora el pasado. Y es porque no les damos alternativas. Quedé sorprendida al ver jóvenes escuchar a Vallejo por espacio de una hora, creía que al no tener fondo musical o luces como en las discotecas, se iban a aburrir».

¿Cuál es la clave para realizar este cambio?

«Hay que empezar a formar a los niños desde sus primeros años, los padres tienen que crear un ambiente de comunicación, de conversación permanente con sus hijos».

¿Qué proyectos tienes en mente para desarrollar en el futuro?

«He comenzado a trabajar actuando en una película acerca

de la vida del Che Guevara "Diarios de Motocicleta" dirigida por el brasileño Walter Sales, filmada en Chile, Argentina y parte de la selva peruana. Para mí significa una profunda emoción, por todo lo que ha significado esta extraordinaria persona, con ideales tan claros. También continuaré haciendo algunas giras con Vallejo, que es un trabajo conjunto que estoy realizando con el Ministerio de Relaciones Exteriores. Es un trabajo sin lucro, me alimento con la satisfacción de dar al público de cualquier lugar del mundo, el mensaje de Vallejo. Este año tuve el placer de visitar todos los países de Centro América».

Una vez al año Delfina Paredes regresa a la casa de su infancia, en el otro valle sagrado de Cusco, camino a Andahuailillas; al pueblo de Urcos. En esa casa Delfina comienza a recitar a los tres años, y a los seis, con el silbido el viento entre las hojas de los eucaliptus que bordean la laguna de Urcos, ya acumulaba una docena de poemas propios. Delfina regresa, para empaparse de su gente, de sus cielos y sus cerros siempre... con Vallejo en el alma.



Aquí te esperamos



The day is coming soon;
wind-up your arm,
look underneath your mattress,
stand up on your head again,
and walk straight.
And the day will come, put on your jacket.

(Fragment "Los Desgraciados"-Poemas Humanos-Cesar Vallejo)

Some, with their constancy, weave their horizon punctual and precise. Passion, certainly; convictions, sure; hopes, of course. The satisfaction of some, for following their conscience. That is how this vital actress, -platonically in love with the emblematic Cesar Vallejo-, has played, one and a thousand times, pieces of our history, giving us scenes of identity. Delfina Paredes, always, on the boards and in life, in the same struggle.



FOTOGRAFÍA: Robert Capa 1936 - Vallejo en el Congreso de Escritores Antifascistas - Valencia, España. (Detalle)

... In the Same Battle

¿What path do you walk?

«The same one. My path is nothing more than a commitment with the future generations. This is what our people should commit to in order for the country to progress»

¿What are the fundamental changes needed in cultural policy?

«I think that the framework for cultural policy was defined long ago, the problem is that the executive does not make the correct decision for the changes to take place. We must acknowledge that it was under general Juan Velasco's junta when greater importance was given to the cultural issue. Our identity had been interrupted, distorted and undervalued. During Velasco's military government the National Culture Institute had sufficient resources to do something, although not enough was done due to the irresponsibility of the Institute's authorities at the time».

¿What do you think of our youth, nowadays?

«There is a rejection of ideologies, as if it were the cause of all ill. However, the ills are others: drugs and unemployment. The ideologies are not obsolete, they are criticized without people even knowing them. Young people in our days have no objectives. They live the moment, not thinking about the future and not even remembering the past. And this is because we do not give them alternatives. I am still amazed when I see young people listening to

Vallejo: I thought that because there weren't any lights or music, such as in discotheques, they would get bored».

¿What is the key to get the changes?

«We need to educate our children in their early years; parents need to create an environment of communication, of permanent dialog with their children».

¿What projects do you have for the future?

«I have started working on a film about Che Guevara "Diarios de Motocicleta" directed by the Brazilian Walter Sales, to be rolled in Chile, Argentina and the Peruvian jungle. This is of great significance for me, for everything that this extraordinary person stood for, with such clear ideals. Also, I will continue touring with Vallejo, on a job I am working on with the Foreign Affairs Office. It's a non-profit job, I feel the satisfaction of giving foreigners Vallejo's message. This year I had the pleasure of visiting all the countries of Central America».

Once a year, Delfina Paredes goes back to the home of her childhood, in the other sacred valley of Cusco, on the way to Andahuaylillas; to the town of Urcos. In that house, Delfina started reciting poems at the age of three, and at six, with the wind whistling between the leaves of the eucalyptus that surround the lake Urcos, she already had a dozen poems of her own. Delfina returns to imbibe herself of her people, of its skies and hills, always... with Vallejo in her soul.



HAPPY HOUR

2x1
8:30pm. till 10:00pm.

PIZZERIA

4:30pm. till 1:00am.

**BREAKFAST
BUFFET**

7:00am. till 3:00am.
free coffee, tea & fruit juice refills
all the eggs you can eat

Plateros 325 2do piso - CUSCO
Telf.: (51)(84) 24-6976

We are waiting for you,
just some meters from
Main Square

**FONDUE
MEAT
CHICKEN**



**MONDAY TO
SATURDAY**
FROM 10:00 am.
TO 11:00 pm.

**FISH
SALADS
CREAMS
SPAGUETTI**

Plateros 327 - CUSCO
Telf.: (51)(84) 22-4203

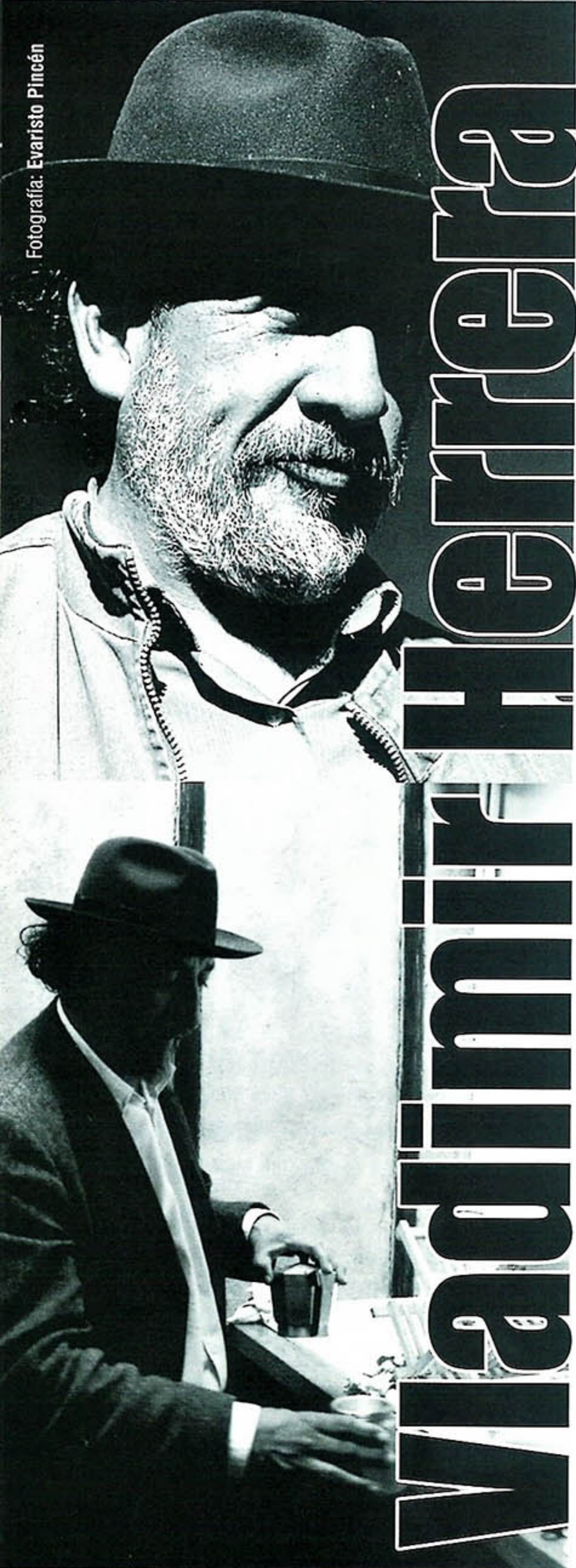
info@antarquitavel.com
www.antarquitavel.com



TOUR OPERATOR

Calle Schell 689 - 1er. Piso, Miraflores Lima 18 - Perú
Tel: (084) 22-6955 Telefax: 242-5045 Cel: 711-5322

Fotografía: Evaristo Pincén



EL MUNDO DE UN LARGO VIAJE

POR: John Paucar

Cusco. Un amplio zaguán, escaleras de piedra que nos llevan hasta el departamento del poeta Vladimir Herrera, el segundo piso de esta casa, que inspiró el primer capítulo de la novela "Los Ríos Profundos" de José María Arguedas. Toco la puerta verde. Soy cálidamente recibido por el poeta, quien con una amplia sonrisa me ofrece un mate de cedrón; saca del bolsillo hojas de coca y empieza a mascarlas. "Vladimir Herrera nació en Lampa (ciudad de Puno)", reza la solapa de su nuevo libro "Poemas Incorregibles". En la biblioteca hay otros títulos suyos como "Almanaque", "Del Verano Inculto", "Kiosko de Malaquita", o los bellos lomos de cuero con el sello de Editorial Auqui. Su metódica voz resuena: vamos a hablar. Sentencia.

¿Cómo fue el regreso al Cusco luego de casi 20 años entre México y Barcelona?

«Creo que no existe el regreso. No regresas a ninguna parte. Sigo viajando porque no encuentras a los amigos que dejaste, son otras personas: o más egoístas, o más idiotas, o más sublimes... Ya no son los de entonces. De muchas maneras cuando te vas estableces un vínculo con un mundo que no es exactamente el mundo rotatorio, sino es el mundo de un largo viaje. Y el comentario sobre la memoria de lo vivido en París, en España o en Mallorca es muy difícil de explicárselo a los amigos que no salieron de Perú. Por lo tanto eso es un silencio. A no ser que se vuelva obra literaria como en el caso de "Fata Morgana" de Rodolfo Hinostroza».

En Barcelona desarrollaste Editorial Auqui, donde publicaste a poetas de la talla de César Moro, Emilio Adolfo Wesphalen y otros, ¿Qué nos puedes contar a cerca de esta aventura?

«La idea de Editorial Auqui era hacer un trabajo casi manual, artesanal, que tiene un mercado en Europa. Hasta ahora se están vendiendo los ejemplares en librerías especializadas de arte de Barcelona, Madrid y París. Estos libros son costosos y de tirajes cortos. En realidad es casi como vender grabados, son numerados y están hechos en papeles

artesanales muy especiales, con hilos de encuadernación que se compran en una tiendita Parisina. En fin, la idea era enaltecer un poco la poesía. Es una aventura que me gustaría repetir de otro modo aquí en el Perú».

Nos puedes hacer un comentario a cerca de tu libro «Poemas Incorregibles» que el sello Tusquets editó hace poco.

«Es una Antología personal de mis 20 años en Europa y México. El carácter de este libro es relativamente consagratorio, aunque no está incluido "Mate de Cedrón" que es mi ópera prima. Esta antología es parte de la colección Nuevos Textos Sagrados de Tusquets donde publican Cobo Borda o Virgilio Piñeyra, autores perfectamente situados en el escenario iberoamericano».

Como escritor eres más conocido en el extranjero que en tu propio país. ¿Cómo lo vives?

«Es una especie de clandestinidad subida de tono, aunque en el medio local es preferible pasar desapercibido. El grado cultural en nuestro medio cusqueño es mínimo».

¿Y qué es la poesía para ti?

«Parodiando a Gabriel Celaya: la poesía es un arma cargada de futuro».

**CUSCO
2003**

Inka Trail
Salkantay
Ausangate
Choquequirao
Vilcabamba
Rafting
Horses
Biking
Valle Sagrado
Machupicchu



**X-TREME
TOURBULENCIA**



Plateros 358 - Plaza de Armas
Telefax: (051)(84) 24 5527 - 22 5872
E-mail: x-treme.peru@terra.com
Web site: www.x-treme_tourbulencia/peru.com



THE WORLD OF A LONG TRIP

FOTOGRAFÍA: Alex Angeles

Cusco. A large vestibule, stone stairs take us to the poet Vladimir Herrera's apartment, on the second floor of this house, which inspired the first chapter of the novel "Los Ríos Profundos" of José María Arguedas. I knock on the green door. I am warmly received by the poet, who, with a wide grin offers me a cedron tea; he takes out some coca leaves from his bag and starts chewing them. "Vladimir Herrera was born in Lampa (in Puno)", reads the shoulder of his new book "Poemas Incorregibles". In the library there are other books of his, such as "Almanaque", "Del Verano Inculto", "Kiosko de Malaquita", and beautifully leather-shouldered books of Editorial Auqui. His methodical voice resounds: let's talk. Sentence.

How was it to come back to Cusco after almost 20 years between Mexico and Barcelona?

«Well, I think there is no coming back. You don't come back anywhere. I am still traveling, because you don't find the same friends you left, they are different people: or more egotists, or more idiot, or more sublime... they are not who they were. In many ways, when you leave you establish a link with a world that is not exactly a rotating one; it is rather one of a long trip. And your memories of your life in Paris, in Spain or in Mallorca are very difficult to explain to the friends that did not leave Peru. So that is a silence. Unless we go back to the literary work such as in Fata Morgana, of Rodolfo Hinostroza».

You created Editorial Auqui in Barcelona, where you published poets of the height of Cesar Moro, Emilio Adolfo Westphalen and others. What can you tell us about that?

«The idea of Editorial Auqui was to do an almost manual work, artisanal, which is something that has a market in Europa; the books still sell in bookstores specialized in art in Barcelona, Madrid and Paris. Those books are expensive and published in very short runs. In reality it is almost as selling easy como vender engravings, they are numbered

and made in very special hand-made paper, sown with special thread bought in a Parisian shop; in other words, it was an idea to celebrate poetry. It's an adventure I'd like to repeat differently here in Peru ».

Can you tell us something about your book «Poemas Incorregibles» published recently by Tusquets.

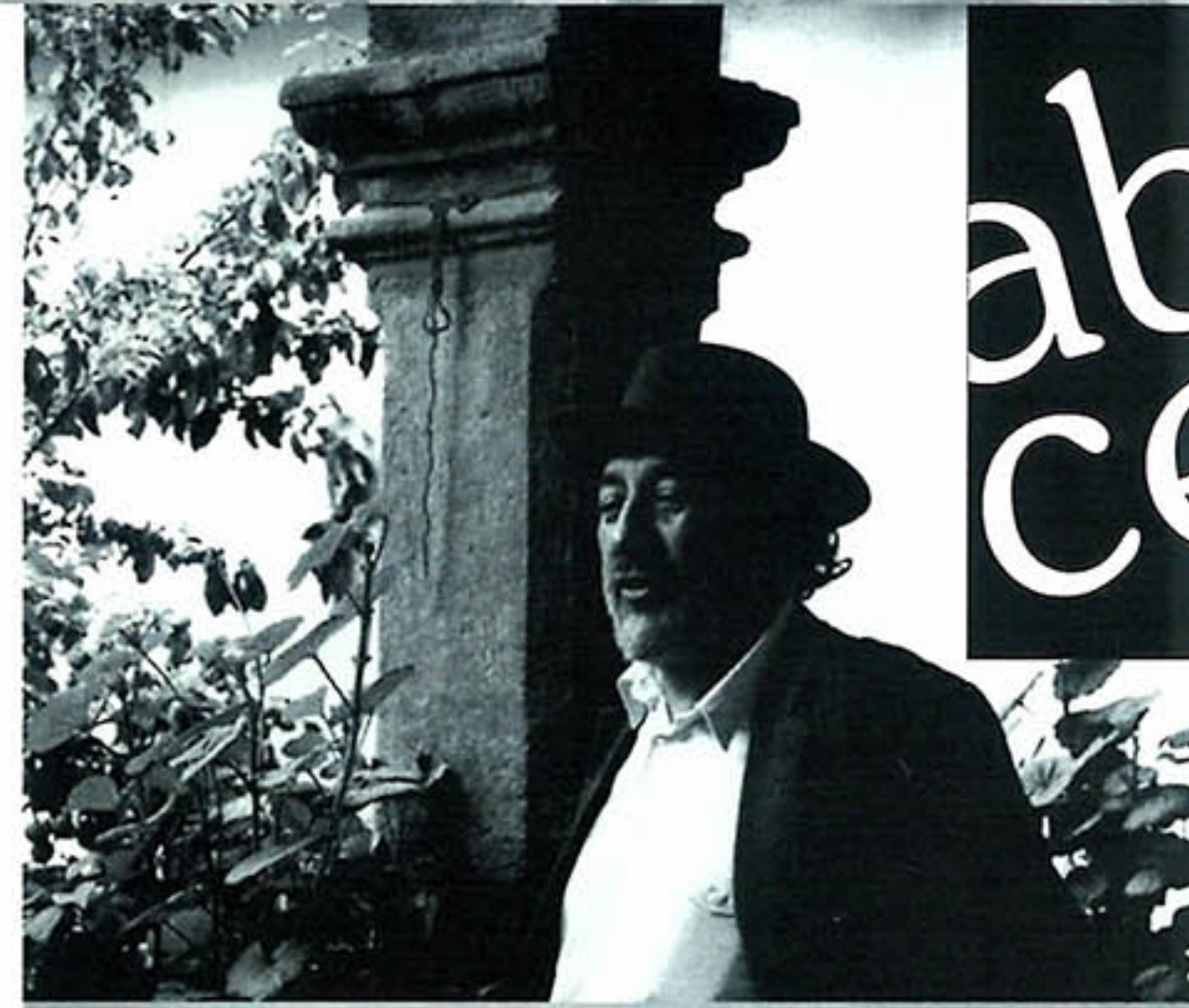
«It is a personal anthology of those 20 years in Europe and Mexico. It does not include Mate de Cedron, which is my opera prima, the first book I published in Lima prior to going to Europe. The character of this book is relatively consecratory. The Tusquets collection of which it is part is called Nuevos Textos Sagrados, and it includes authors such as Cobo Borda or Virgilio Piñeyra, who are perfectly situated in the Latin-American scene».

As a writer, you are better known abroad than in Peru. How do you feel about that?

«It's like an overrated clandestineness, although it is better to go unnoticed locally. the cultural level is minimal ».

And what is poetry to you?

«Paraphrasing Gabriel Celaya: poetry is a weapon loaded with the future».



Viaja con *Vía Láctea*

Hostal
EL GRIAL



**BEDS FROM
US\$ 7.00
WITH BREAKFAST**

Spanish lessons
all levels
One on one
or small groups

Clean and safe
typical style
safe box
24 hour hot water
Laundry service
Terrace

Country House - Urubamba
Tours: Inca Trail city

Atoqsayk'uchi 594 San Blas - Cusco
Telefax: 084-223012
grial.celta@yahoo.com
www.cusco-peru.de

SNACK - VIDEO - PUB

GIPSY

**BREAKFAST • HOT DRINKS • JUICES
SANDWICHES • MAGAZINES • CABLE
VIDEO CLUB • GAMES AND MORE...**

**ALL WITH FRIENDLY SERVICE
IN A NICE PLACE
AND GOOD PRICES**

Carmen Alto 162 C San Blas
Cusco - Perú, Cel.: 939030
e-mail: gipsy2001@hotmail.com



ILUMINANDO



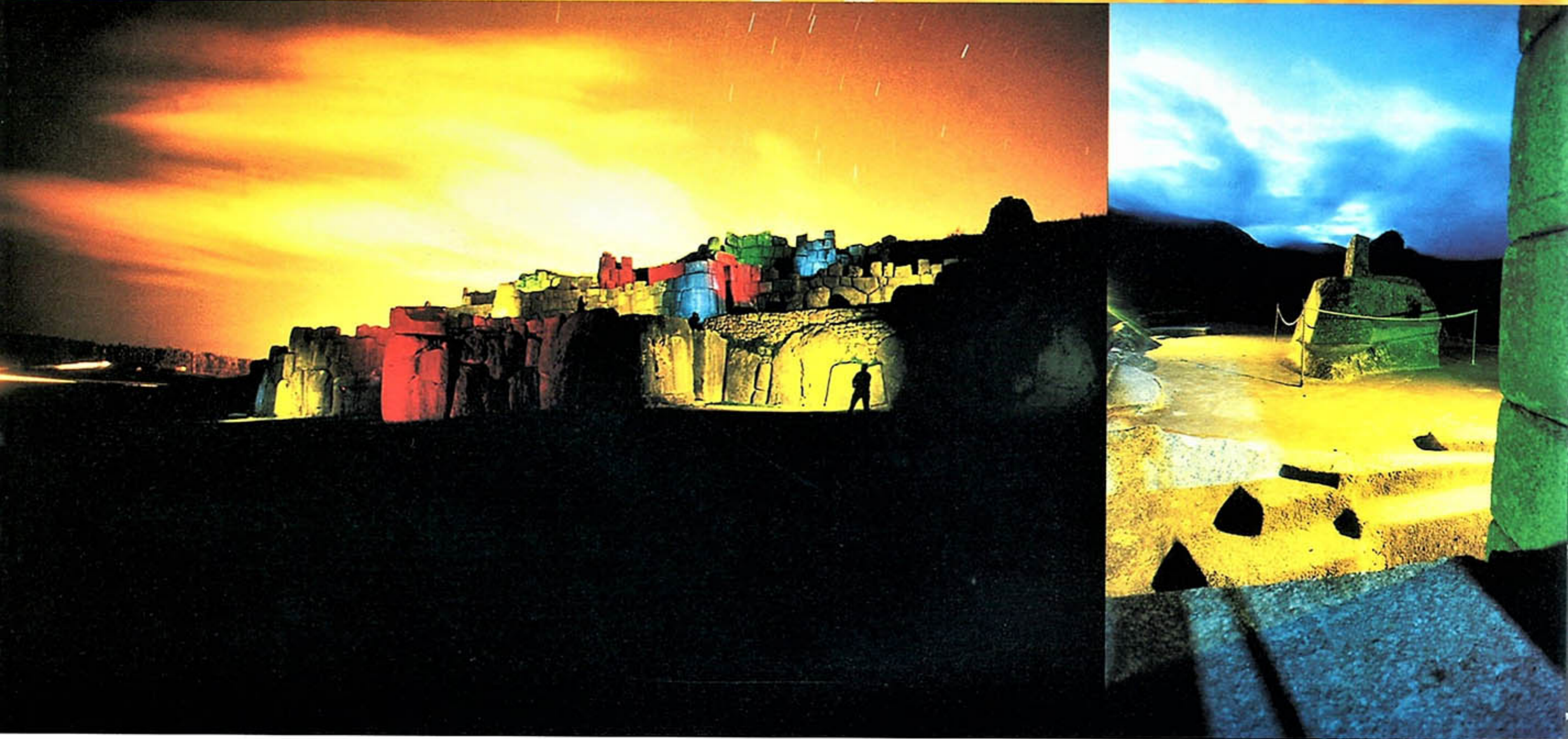
Intihuatana - Machu Picchu

EL TIEMPO

«A la hora precisa en el sitio preciso, durante una toma de larga exposición, con múltiples luces de flash de color, las piedras incas destellan. No hay fotómetros ni parámetros técnicos. Una caja negra simplemente. Si quieres ver brotar de un paisaje luz blanca y luz negra pasa por ella los ojos y veras que a lo blanco se llega a través de lo negro, y viceversa».

«Si tuviera que capturar una imagen fotográfica, sería el Big Bang, la creación del universo. Esperar en el vacío de la inexistencia. Tranquilo... dándole tiempo al tiempo. Con la película expuesta permanentemente. Esperando esa luz.





Sacsaywaman - Cusco

FOTOGRAFÍAS

Jaime Durand Palacios

ILLUMINATING TIME

Mi cuarto oscuro... el universo. La foto se llamaría: Iluminando el Tiempo».

«Los peruanos pecamos como en la parábola de los talentos. Pecamos de no hacer nada, de cuidar nuestros feudos y de vivir muchos más años de los que necesitamos. De cinismo y estoicismo. De eso pecamos sin arrepentimiento. ¿De que adolecemos? De no sentir que este país (y el mundo) es nuestro y es valiosísimo. Adolecemos de no desear defenderlo y tomar el reto de mejorarlo».

Jaime Durand

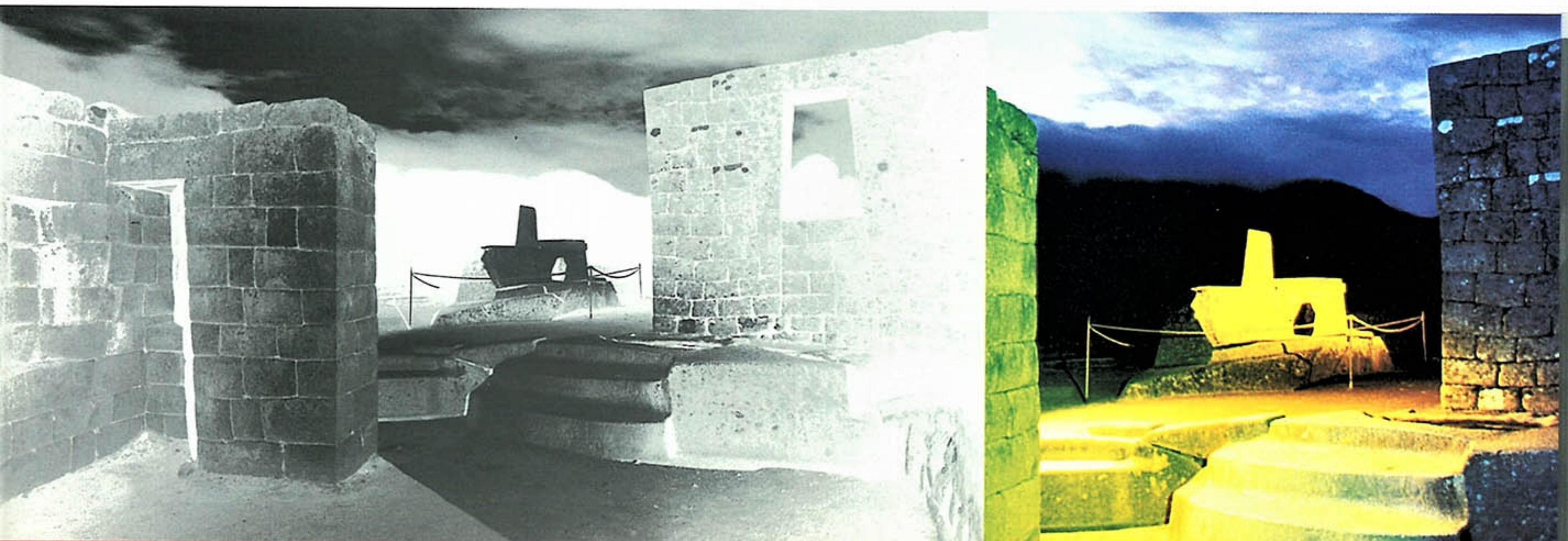
«Illuminate the Inca's stones with multiple color-flash lights for a long exposure take, but choose just the right time, the right moment. There are no photometers nor any technical parameters. Just a simple black box. If you want to see emerge from a scene white light and black light just let your eyes look and you will see, because you reach white through black and vice versa».

«To capture a photographic image is equivalent to the Big Bang, the creation of the universe. Wait for it in the vacuum of inexistence. Quiet... living time to time. With

the film permanently exposed. Waiting for light. My dark room... the universe. The picture would be called: Illuminating Time».

«Peruvians sin like in the talent parable. We sin by doing nothing, by watching our own feuds and by living more years than we need to. We sin with cynicism and stoicism. In these we sin without remorse. What do we suffer from? Of not feeling that this country (and the world) is ours and invaluable. We fail by not wishing to defend it and by not accepting the challenge of making it better».

Jaime Durand



UCHPA / Ceniza

"Yo no soy un alienado cultural, hablo como diablo feliz en indio y cristiano, en quechua y en castellano"

José María Arguedas.

"Creemos que en Perú no debemos buscar algo que nos una a todos, sino más bien aprender a respetarnos en la diferencia"

Uchpa

Uchpa, voz quechua que significa "ceniza" es el nombre de esta agrupación que destaca, no por ser la primera en incorporar el quechua al ritmo de blues y rock & roll, sino por tener un claro y plausible objetivo: lograr que el quechua permanezca entre los nuestros, si aún para ello deben modernizarlo y soportar las críticas de los puristas. Como pilares del grupo están Fredy Ortiz, policía ayacuchoano y Bram Williems, bajista de padre polaco y madre peruana, quien vivió los primeros años de su vida en Andahuaylas. A las guitarras, bajo y baterías, se suma el Huaccrapuco, instrumento andino hecho de cuerno de vacuno.

¿Cuál es la reacción de las poblaciones de la sierra al escucharlos cantar rock en Quechua?

«Ocurre como una catarsis... La primera reacción es la risa, ya sea porque nuestras letras son pícaras o por lo novedoso. Los jóvenes son los primeros que comienzan a bailar, luego se unen las mujeres, saltando y haciendo movimientos divertidos con el cuerpo, con la cabeza y lanzando sus sombreros... y así, entre trago va y trago viene, todo el pueblo termina bailando».

Pero el quechua en el que ustedes cantan no es un quechua puro, sino más bien castellanizado.

«La tendencia natural de los jóvenes es pertenecer al mundo moderno, es por ello que la permanencia y difusión del quechua depende que este idioma acepte palabras que antes no se usaban, por pertenecer a conceptos u objetos contemporáneos. Así como comenzamos a interesarnos por aprender inglés para entender las canciones en esa lengua, podemos lograr con el rock mantener al quechua vigente. A los únicos que no les gustamos son a los chauvinistas,

quienes nos acusan de ensuciar la lengua sagrada de los incas, calificándonos de alienados y de agentes imperialistas. Creemos que con esta actitud están condenando al quechua a que desaparezca».

¿Están elaborando algún proyecto para lograr su objetivo?

«Estamos constituyendo una ONG para poder lograr una gira con conciertos gratuitos en los focos urbanos del Perú, donde la juventud ha dejado de hablar el quechua o lo van perdiendo. Hemos recibido muchos e-mails de jóvenes, quienes por nuestras canciones han comenzado a estudiar Quechua. No cabe duda que nuestro principal objetivo es hacer música, tengamos o no tengamos financiamiento».

"I am not culturally alienated, I talk like a happy devil in Indian and in christian, in quechua and in castellan"

José María Arguedas.

"We believe that in Peru we must not look for something that unites us all, but rather learn to respect each other for our differences"

Uchpa

Uchpa, a quechua word that means "ash", is the name of this group that is known, not for being the first one to incorporate Quechua to blues and rock & roll, but for having a clear and plausible objective: helping Quechua stay with us, even if, to achieve that, they have to modernize the language and withstand the criticism of purists. The pillars of the group are Fredy Ortiz, a policeman from Ayacucho and Bram Williems, bass player, son of a Polish father and a Peruvian mother, who lived his early years in Andahuaylas. To the guitars, bass and



Fotografía: Giancarlo Huapaya

drums is added the huaccrapuco, an Andean instrument made of a bull horn.

What is the reaction of the population of the Sierra when they heard you sing rock in Quechua?

«A catharsis... the first reaction is laughter, either because the lyrics are funny or because of the novelty. The young men are the first ones to start dancing, then the women join in, jumping and making funny movements with their bodies, their heads, and throwing their hats... and so, drinks come, drinks go, and the entire town ends up dancing».

But the Quechua that you sing is not pure Quechua, but rather one that has been castellanized.

«Young people want to be part of the modern world. Therefore, the permanence and the dissemination of Quechua depend on it accepting new words that are not part of it because they refer to contemporary concepts or objects. Just like we are curious to learn English to understand the songs in that language, we can use rock to keep Quechua alive. The only people that do not like us are the chauvinists, who accuse us of dirtying the sacred language of the Incas, who call us alienated and agents of imperialism. We think that with that attitude they are condemning Quechua to disappear».

Are you working on a Project to achieve your objective?

«We are creating an NGO in order to be able to tour the main cities of Peru with free concerts, where young people have stopped using Quechua or are forgetting it. We have received a lot of e-mails from young people who have started studying [Quechua] because of our songs. There is no doubt that our main objective is to make music, with or without funding».

**HAPPY HOUR
ALL NIGHT**



Open 7 days to the week from 9:00 pm

Portal de Carnes 298
Plaza de Armas - Cusco
Telf.: 229839
e-mail: xss@peru.com

**WE JUST DRINK LIKE THEM
BECAUSE OF VIKINGS
WE DON'T HAVE ANYTHING**



Calle Suecia 302 Plaza de Armas
Cusco - Perú



CHICHA y RINCÓN

ESCRIBE

John Paucar Aguirre

FOTOGRAFÍA

Martín Chambi

Cusco 1931



Una pizarra de lata negra, olor a humo y deliciosos potajes, son elementos clásicos que invitan a los viandantes a ingresar a las tradicionales picanterías cusqueñas. Dentro la atmósfera bulle y, aunque la tarde recién empieza, no hay espacio para una aguja más. Las doñas, los papachos, los estudiantes, oficinistas, o simples obreros arman el ambiente plétórico de conversaciones y risas, al compás del ir y venir de los caporales de chicha, siempre bien acompañados de los picantes - pequeñas porciones de comida que las señoras picanteras invitan a sus clientes -. Ellas, las dueñas, siempre gordas, controlándolo todo desde su puesto junto al fogón, son el eje de la picantería. La magia única que llevan en las manos les permiten hacer la chicha y darle el toque especial a los platos que expenden.

La picantería desde siempre ha sido un espacio de conversación e intercambio. Hace mucho fue el centro de la vida intelectual y política de muchas ciudades del Perú. La llegada de la modernidad hizo presagiar su desaparición. Sin embargo, gozan de una impresionante

vitalidad y sentido de adaptación a los tiempos nuevos, a pesar del menosprecio y la marginación de las cuales siempre han sido víctimas.

Nosotros seguimos brindando por que el porvenir nos depare siempre un caporal de rica chicha, para sanar las heridas y acompañar las alegrías. 🍷

CHICHA at the Corner

A black tin board, the smell of smoke and fine dishes are classical elements that invite customers to enter the traditional Cusco picanterías. Inside, the atmosphere boils, and although the afternoon is just beginning, there isn't much space left. The ladies, the men, the students, the clerks, or the simple workers create a plethoric

environment of conversation and laughter, at the rate of the coming and going of the chicha mugs, always well accompanied by the picantes - small servings of food that the lady picanteras offer their clients. They, the owners, always fat, controlling everything from their places near the fire, are the center of the picanterías. The special magic of their hands allows them to make great chicha and give a special touch to their dishes.

The picantería has always been a place for conversation and exchange. Long ago, it was the center of the intellectual and political life of many cities in Peru. The arrival of modernity threatened their existence. However, they still enjoy an impressive vitality and sense of adaptation to the new times, in spite of the misconception and marginalization around them.

We toast for the future to always have a caporal of good chicha, to mend wounds and celebrate joys. 🍷

Aquí te esperamos

Norton Rats Tavern - A world class pub

CLIENTS: *The best of Cusco & the World*
 BALCONY: *View to die for all day & night*
 BURGERS: *Frien of the famished... Big & Juicy*
 AND MORE: *Delicious sandwiches and burritos*
 BEVERAGES: **HAPPY HOUR: 7-9 pm. Selected drinks 2 for 1**
 AND FUN TOO: Pool Table...Darts...Book exchange...Great Music...Wood Stove Heated...
 Cable TV... Exotic Drinks from jungle plants: *Afrodisiacs...Tonics...Extracts*
 Simply... **THE BEST PUB IN CUSCO (And... NEVER a Cover charge Here)**



Plaza de Armas... Second floor... Enter from alley next to church
 NORTON RAT'S TAVERN Calle Loreto (Intik'ijllu) 115



GALERIA
LATINA



A new vision of andean
popular art

Calle Triunfo (Sunturwasi) 350 - 2do piso Telf.: 246588 - 232772 - 650500

El Gallito

AQP

Grato e inesperado fue nuestro encuentro en la ciudad de Arequipa con "El Gallito", "quincenario mensual humorístico de aparición semanal", que viene publicándose desde fines de 1998. Inteligente, irreverente, de fino humor y gran creatividad. No dudamos en conocer a su creador, Alvaro Podestá Cuadros y llegar hasta lo que él llama su "cuartel general". Una vez allí, intercambiando experiencias sobre éstas y otras aventuras editoriales, lo comprometimos a colaborar con *Vía Láctea*. Alvaro "Lessness" Podestá nos brindará algunas perlas de su creatividad, columna que mantendrá la chapa escolar del autor: "El Gallito".

Buscando tierra firme después de permanecer tres años de ilegal en Alemania y navegar por los mares del mundo, "Lessness" optó por la residencia en Arequipa, donde produce "El Gallito", en diferentes formatos y variaciones: desde papel periódico escrito a mano, hasta ediciones de lujo en couché a todo color o su 50 edición con ribetes dorados. Las usuales cuatro páginas del quincenario son un producto auténticamente unipersonal, según figura en su postón, "autor, editor, fotógrafo, reportero, publicista, redactor principal y chulillo de sí mismo". Ni más ni menos, Alvaro "Lessness" Podestá Cuadros, quien no es otro que el mismo señor de la foto. 🐔



The Little Rooster

Pleasant and unexpected was our meeting in Arequipa with "El Gallito", "biweekly monthly humoristic magazine of weekly edition", published since the end of 1998. The publication is intelligent, irreverent, of fine humor and great creativity. We were delighted to meet its creator, Alvaro Podestá Cuadros, and visit what he calls his "general headquarters". Once there, exchanging experiences about this and other editorial adventures, we signed him up to contribute with *Vía Láctea*. Alvaro "Lessness" Podestá will share with us some of his pearls of creativity in a column titled with the school nickname of the author: "El Gallito" (little rooster).

Looking for solid land after three years as an illegal alien in Germany and navigating through the oceans of the world, he chose to reside in Arequipa, where he produces "El Gallito", in various formats and variations, from handwritten newspapers to luxurious full-color couche editions, to the 50th volume with golden margins. The usual four pages of the magazine are an authentically single-handed production, as evidenced by the inscription, "author, editor, photographer, reporter, publicist, main writer and butler". Not more, not less, Alvaro "Lessness" Podestá Cuadros, no other but the guy in the picture. 🐔

Una del Gallito: Así se hace un clon

"...Se empieza a formar un ser humano sin la sabrosa intervención de la libido y la lujuria".

One from El Gallito: How are clones made

"...you begin creating a human being without the tasty intervention of libido and lust".
(Lessness)

AGENDA

INSTITUTO CULTURAL PERUANO NORTEAMERICANO - LIMA

AUDITORIO LIMA: Jr. Cuzco 446

AUDITORIO MIRAFLORES: Av. Angamos Oeste 160 (esq. con Av. Arequipa)

Miércoles 5, 12 y 19

Segundo Festival de Teatro Infantil

Auditorio ICPNA Lima 5:00 PM

Miércoles 5

Concierto de Piano Edward Brown

Auditorio ICPNA Miraflores 7:30 PM

De jueves a domingo del 6 de Febrero al 16 de Marzo

Temporada de Teatro "Las Dárdano"

Auditorio ICPNA Miraflores 7:30 PM

6, 7, 13, 14, 20, 21

Tercer Festival de Teatro de Títeres

Auditorio ICPNA Miraflores 6:00 PM

Lunes 10, 17 y 24

Carnavales con el Conjunto Nacional de Danzas

y Música Folklórica del Perú

Auditorio ICPNA Miraflores 7:30 PM

Lunes 10 y 17

Lecturas Dramáticas

Auditorio ICPNA Lima 7:00 PM

Miércoles 12

Concierto de César Peredo

Auditorio ICPNA Miraflores 7:30 PM

Del 12 de Febrero al 9 de Marzo

Exposición de Carlos David Morales

Galería Juan Pardo Heeren ICPNA Lima

Miércoles 19

Concierto de la Orquesta Juvenil de Música Nueva

Auditorio ICPNA Miraflores 7:30 PM

Martes 25

Concierto del Conservatorio de Lima "Josafat Roel Pineta"

Auditorio ICPNA Miraflores 7:30 PM

Miércoles 26

Concierto de Ernesto Salas

Auditorio ICPNA Miraflores 7:30 PM



Anucie Aquí

Pedaleando

En una esquina, un letrero en la parte trasera de su bicicleta nos anunciaba: "Brasileño Ciclista, Escritor y Poeta". Con telescopio en mano divisamos una estrella verde y amarilla, digna de esta Vía Láctea. Tiene 56 años de edad y lleva 32 pedaleando. Osvaldo Soares de Souza, más conocido como Vardinho, ha recorrido pedaleando 800 mil kilómetros y 11 países Sudamericanos. Esta aventura empezó un domingo nublado a las 11 de la mañana de un 28 de marzo de 1971.

"Partí de la ciudad de Salvador, capital del Estado de Bahía, a los 24 años. He recorrido 26 Estados del Brasil y 11 países de Sudamérica, entre los cuales están; Paraguay, Uruguay, Argentina, Chile, Bolivia, Ecuador, Guyana Inglesa, Venezuela, Colombia y por segunda vez en Perú, (no lo visitaba desde 1976)" - nos cuenta el ciclista.

De Lima partirá hacia Cusco y Arequipa, para seguir hacia el norte, a Chiclayo camino a Ecuador. ¿En cuánto tiempo? Vardinho, no tiene prisa, el cuerpo y la buena voluntad de la gente manda. Su fiel bicicleta, ha sido pintada 25 veces, y 60 le ha cambiado llantas. Como único equipaje lleva consigo una caja metálica, alguna ropa, herramientas, repuestos, parches, bomba de aire, la bandera de Brasil, una cámara fotográfica y un libro de tapas metálicas con cerca de 90 poemas, artículos periodísticos, fotos y recuerdos que incluirá en el libro: "América del Sur en bicicleta" a publicarse dentro de tres años, cuando concluya éste, el último de sus viajes.

"Vardinho": cyclist from Bahia

He was standing on a street corner, with a sign hanging on the back of his bicycle that announced his occupations: "Brazilian cyclist, writer and poet". With a telescope in hand we detected this green and gold star, rightful guest of this Milky Way. He is 56 years young and has spent 32 years of his life pedaling away. A Brazilian of birth, Osvaldo Soares de Souza, a.k.a. Vardinho, has traveled more than 800 thousand kilometers and 11 South American countries on his bicycle. This adventure started at 11 in the morning of a cloudy Sunday of the 28th day of March of 1971.

«I took off from Salvador city, capital of Bahia State. I was 24 then. I have traveled 26 States of Brazil and 10 countries of South America: Paraguay, Uruguay, Argentina, Chile, Bolivia, Ecuador, British Guyana, Venezuela, Colombia and now I am in Peru for the second time, (he'd already been here in 1976)».

From Lima, he will go to Cusco and Arequipa, Chiclayo, to finally cross the border to Ecuador. In how many days? Vardinho is in no hurry. His body and the goodwill of the people dictate. His loyal mountain bike has been painted 25 times, and 60 times have the tires been changed. His only luggage is his metal box, some clothes, tools, spares, patches, and an air pump, the Brazilian flag, a photo camera and a metal-cover book of some 90 poems, newspaper articles, pictures and souvenirs he will include in the book: "South America on Bicycle" that he plans to publish in three years, when he concludes this, his last trip.



MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO - MUNICIPALIDAD DEL CUSCO

Del 1 al 15
Brady Romero (Cusco) Pintura
Sala 1 Palacio Municipal

Del 1 al 15
María Elena Mendoza (Cusco) Pintura
Sala 2 Palacio Municipal

Del 1 al 15
Carlos Flores Millones
Curso Taller: Máscaras y objetos de arte con material reciclado
San Bernardo

20 de feb al 7 de marzo
Grupo Portón (Austria)
Sala 1 Palacio Municipal

Del 16 al 28
Carlos Flores Millones
Curso Taller: Máscaras y objetos de arte con material reciclado
San Bernardo

ALIANZA FRANCESA CUSCO - Av de la cultura 804
Homenaje a Vincent Cassel

Jueves 6 - 7:00 PM
LOS RIOS DE COLOR PURPURA
FRANCIA
Mathieu Kassovitz

Jueves 13 - 7:00 PM
EL PACTO DE LOS LOBOS
FRANCIA
Christophe Gans

Jueves 20 - 7:00 PM
EL ODDIO
FRANCIA
Mathieu Kassovitz

Jueves 27 - 7:00 PM
LEE MIS LABIOS
FRANCIA
Jacques Audiard

FEBRERO

Diseño de Páginas Web
y Animaciones

Erica Cavero
2223256
vodkaconjugo@hotmail.com

IDIOMAS Y
SONIDO S.A.C.
TRADUCCION SIMULTANEA
para congresos, conferencias y seminarios

ANTONIO ZIGHELBOIM
INTERPRETE PROFESIONAL

224-4058 / 813-8703

diseño publicitario

Christian Sandoval

927.1264
440.5581
navegantenocturno@hotmail.com

PICCOLA DANIELA
AREQUIPA - PERÚ

Bolívar 400-A Cercado
Telf.: (054) 222187 - 992391
piccoladanielaqq@hotmail.com

Rent a Car
in cusco

Av. De Los Incas 702 Wanchaq, Cusco - Perú
Phone: (51-84) 221818 Cel.: 685199
e-mail: carlosnordt@yahoo.es



FOTOGRAFÍAS
Alejandro Balaguer



Yo visité el



PANTIACOLLA
A Natural High

Calle Plateros 360 Cusco, Perú Telf.: (51)(84) 23-8323 Fax: (51)(84) 25-2696
e-mail: pantiac@terra.com.pe <http://www.pantiacolla.com>

ALLAIN CHAMBI
Fotografía Diseño Producciones

Julio C. Tello C-5 Santa Mónica Wanchaq - Cusco
Telf. (084) 224184 e-mail: allain@terra.com.pe



¿OBSERVADORES OBSERVADOS?

«Mi primera experiencia en una selva tropical fue en el Manu. A pesar de las siete especies de monos, la variedad de aves desconocidas para muchos, los jaguares, nutrias gigantes, ronsocos (capybaras) y un caiman negro, nuestra presencia parecía no alterar el equilibrio natural. Los guías nos contaban acerca de los diferentes tipos de vida que existían a nuestro alrededor, de las especies que dependen unas de otras para sobrevivir. Los monos, definitivamente, estaban sorprendidos con nuestra presencia. Por momentos no tenía tan claro si yo estaba observándolos o ellos a mí. Nada me quitaría el entusiasmo. Regresé un año después, fascinada como la primera vez y con ganas de vivir una nueva aventura».

Pippa Robson, turista inglesa

TRANCE TROPICAL

«Como bióloga tuve la oportunidad de estudiar primates en la remota estación biológica de Manu. Mi interés surgió por una, dicho sea de paso no tan peculiar, dificultad para entender a los seres humanos. Empecé a estudiar a los monos, especie

supuestamente más sencilla, para luego seguir con la nuestra: la "más evolucionada" a decir de los expertos. Aprendí que la existencia de estas especies es tan complicada como la nuestra, aunque mucho más difícil de mantener. A falta de distracciones mundanas como la televisión o los periódicos, y obligada a conocerme a mi misma, los animales me ofrecen, una vez más, otra oportunidad para entender a los seres humanos».

Marianne van Vlaardingen, bióloga holandesa

ENTRE LOS ÁRBOLES

«En la llanura Amazónica del Manu los árboles alcanzan los sesenta metros de altura y sus troncos, dotados de colosales aletas, llegan a ser tan anchos que son necesarias decenas de hombres tomados de las manos para poderlos rodear. De sus ramas penden lianas del ancho de un buey y sus grandes copas floridas pueden ser divisadas, incluso desde las ventanillas de un jet. Este es el territorio de caza de animales hermosos y espectaculares, de jaguares y enormes anacondas. Regresar al Manu es regresar siempre a una nueva aventura».

Walter Wust, periodista.

OBSERVED OBSERVERS?

My first rainforest experience was in Manu - and it was like nothing I'd known before. In one week, my friend and I saw seven species of monkey, more birds than we thought existed, two jaguars, a family of giant otters, many capybara and a black cayman that was almost as big as the boat. I loved the balance - the animals were neither tame nor scared. The monkeys were intrigued was I observing them or them me? Through my guides, I also learnt a lot about the different types of life around me - the species that depend on each other for survival and the harmonies that exist in this environment.

Pippa Robson, tourist (England)

TROPICAL TRANCE

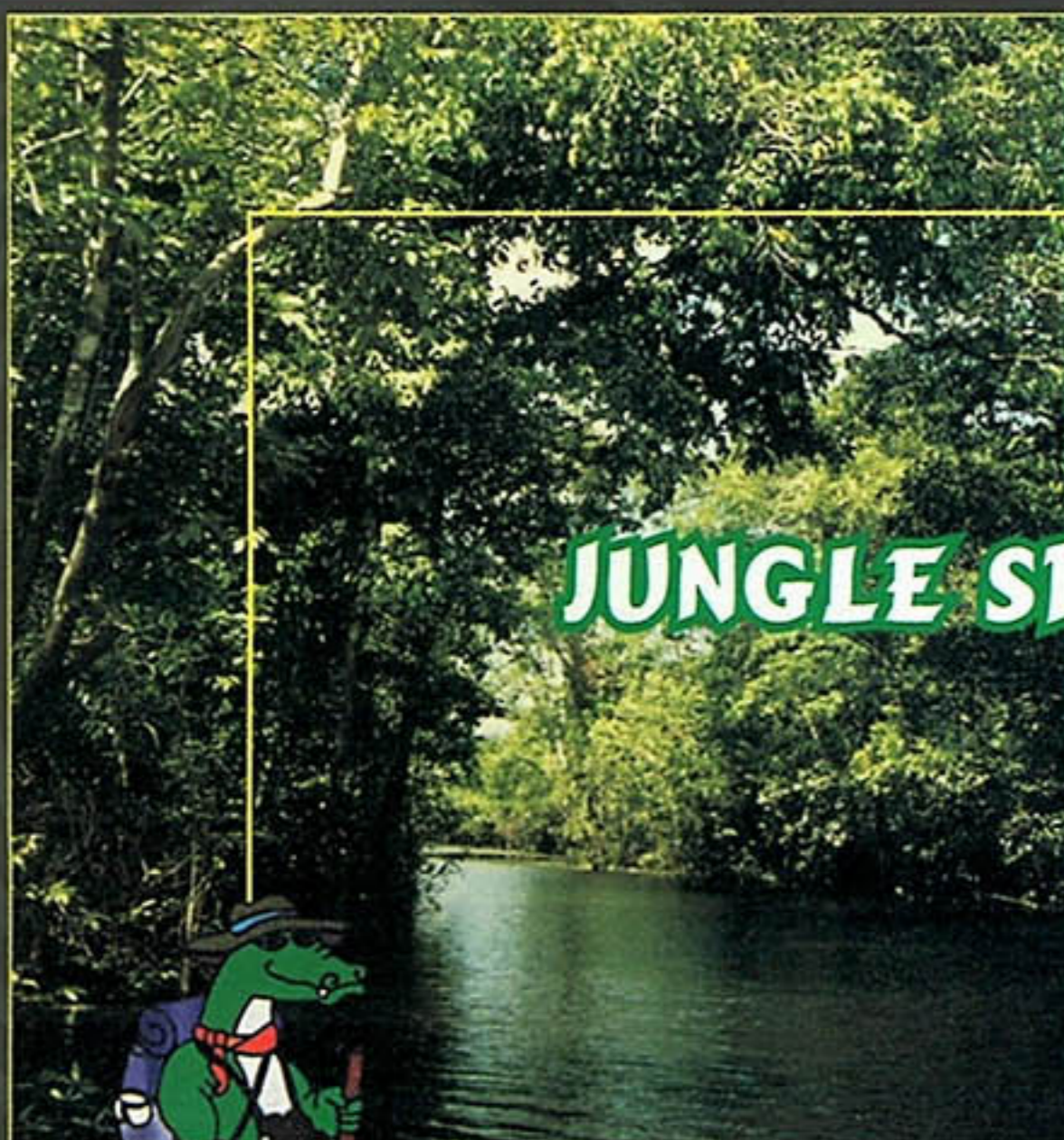
As a biologist, I had the opportunity of studying primates in the remote biological station of Manu. My interest was born out of a not so peculiar difficulty to understand human beings. I started studying monkeys, a supposedly simpler species, to then study ours, the "more evolved" one, if we believe the experts. But I learned that their species is just as complex as ours, although much more difficult to support. In a place where nothing is fake, living in the absence of mundane distractions such as TV and newspapers, I was forced to learn about myself as well as the animal I came to study.

Marianne van Vlaardingen, biologist (Netherlands)

IN THE MIDDLE OF THE TREES

In the Amazon Plains of Manu, the trees reach 60 meters high and the trunks, provided with colossal fins, can be so wide that dozens of men are necessary to surround them with their hands joined. From their branches hang thick, twisting vines and their big, flowery crowns can be seen through the windows of a plane. These are the hunting grounds of beautiful and spectacular animals, of the jaguar and the anaconda. Coming back to Manu is coming back to a new adventure every time.

Walter Wust, journalist



JUNGLE SPECIALIST



Calle Plateros 359, Cusco - Perú

Telf.: (51)(84) 25-4042

explorcaiman@terra.com.pe

www.manucaiman.com

AGENCIA DE VIAJES Y TURISMO

ALCANFORES 255 - 2do. Piso MIRAFLORES
Lima - PERU

Telf.: (511) 446-6235 / 242-9378 Fax: (511) 242-9919
Av. EL SOL 781, B - CUSCO Telf.: (084) 252585
e-mail: daisytours@terra.com.pe
www.geocities.com/daisytours.peru

LA FIESTA de la

POR
Eldi Flores Nájar


La Virgen de la Candelaria es una de las celebraciones religiosas populares más importantes del altiplano. Más de una semana de festejos en los que la ciudad de Puno se llena de colorido y alegría. Una fiesta de profundas raíces que nos incluye cada año en su lista de invitados.

EL DOS DE FEBRERO

La celebración del dos de Febrero es la menos conocida y difundida. Se inicia al amanecer del primero de Febrero en el cerro Azoguini, y en ella participan los "mayordomos", aquellas personalidades de la población que han sido privilegiadas con la devota tarea de organizar la fiesta cada año. El compromiso incluye desde el alojamiento y alimentación de sus invitados hasta la contratación de los tradicionales sikuris grupos musicales de vientos- y bandas de músicos quienes, luego de amanecerse tocando hasta las seis de la mañana, se dirigirán, en marcha procesional hacia la misa del alba en el templo de San Juan, lugar de residencia de la venerada imagen.

LA "ENTRADA DE K'APOS"

Esa misma tarde, los campesinos procedentes de las comunidades cercanas a la ciudad, van copando, a su llegada, el parque Pino. Desde el Arco Deustua, mujeres y niños inician la marcha jalando sus llamas cargadas de leña verde. Los animales también veneran a la virgen y, por ella, se suman a la festividad ataviados con coloridas mantas de lana y otras prendas femeninas. La leña es apilada en distintos sectores del parque y al anochecer arde en fogatas. Según la creencia popular las enormes

llamas y la densa humareda provocada por la leña verde, ahuyentan las heladas del mes de Febrero, las más temidas del año. He aquí el origen de esta fiesta, en la que los lugareños le piden a la virgen que no los castigue con un fuerte temporal.

EL "PAGO" A LA TIERRA

Como en toda festividad andina se realizan los "despachos", ofrendas cuyos simbolismos cubren todas las necesidades del campesino, el empresario, el comerciante, el transportista y hasta el contrabandista. Buenas cosechas, ganado, dinero, amor. Maíz, quinua, dulces, pequeños crucifijos, hojas de coca, sebo de llama y otros elementos, son envueltos en papel y lanzados a otra fogata, especialmente preparada para el ritual. Al quemarse el "despacho" los paq'os, sacerdotes andinos, descifran el porvenir del oferente. Los fuegos artificiales despiertan la admiración de los asistentes y el baile y la música es una constante en las calles de la ciudad.

LA OCTAVA

Desde muy temprano la gente del lugar y los visitantes se movilizan al estadio Torres Belón para esperar el concurso folklórico de "trajes de luces". Durante todo el día y parte de

la tarde los conjuntos hacen su presentación. Un jurado calificador se encarga de elegir al ganador absoluto y a los ganadores de morenada, diablada, sikuris, kullawada o sayas. Luego, los grupos salen a bailar y exhibirse por las calles, plazas y, si es posible, acompañan en su recorrido procesional a la imagen de la Virgen o van tomado posición en diferentes sectores del parque esperando su llegada. Entretanto, suceden los encuentros con aquellos que seguramente no han vuelto a ver desde el año anterior. Risas y conversaciones, en castellano, quechua o aymara, acompañadas siempre por el tradicional aguardiente.

Al día siguiente empieza "la parada". Todos los conjuntos participan de un gran desfile de veneración a la Virgen de la Candelaria, que atraviesa en procesión casi toda la ciudad. Luego de su recorrido, algunos grupos conservan la tradición de rendir homenaje a sus socios y bailarines fallecidos. Visitan el cementerio llevando comida y bebida para compartir con ellos y disfrutar la fiesta.

Con el "kacharpari", el día miércoles 11 de febrero, se inicia la despedida. Durante la misa los conjuntos de bailarines y músicos bailan en el templo, por última vez, en honor a la virgen. Prometen seguir danzando y festejando el próximo año con la misma fé y devoción, a la mamita Candelaria. 🐼



FOTOGRAFÍAS Alejandro Balaguer

The Virgin of the Candelaria is one of the most important popular religious celebrations of the Peruvian highlands. For more than a week of celebrations the city of Puno is filled with color and joy. The result is a deeply rooted fiesta that includes us every year in its guest list.

FEBRUARY 2

The celebrations on February 2 are the least known and least disseminated. They begin at dawn on the first of February at the Azoguini mountain, and in them participate the "mayordomos", the people in the community that have been privileged with the devoted task of organizing the Fiesta every year. The job includes lodging and feeding the guests and hiring the traditional sikuris flute music bands - and other bands, who will begin playing at six in the morning, and then will walk with the procession for mass in the Church of San Juan, where the venerated image resides.

ENTER THE K'APOS

That same afternoon, farmers from neighboring communities begin filling the Pino Park. From the Deustua Arch, women and children start walking their llamas loaded with green firewood. The animals also venerate the virgin and for her, they join the festivities dressed with colorful woollen blankets. The firewood is piled in various areas of the Park and is lit in the evening. According to the popular belief, the flames and smoke caused by the green firewood scare away the February freezes, the most feared of the



year. And that is the origin of the Fiesta, in which the locals ask the virgin to spare them the most difficult weather.

PAYMENT TO THE EARTH

Like in all festivities in the Andes, "despachos" are made, offerings that represent all the needs of the farmer, of the businessman, of the shopkeeper, the truck driver, and even that of the smugglers. Good harvests, cattle, money, love. Corn seeds, quinoa, sweets, small crucifixes, coca leaves, llama fat and other elements are wrapped in paper and thrown into the fire as part of the ritual. By burning this "despacho", the paq'os, or Andean priests, decipher the future of the petitioner. The fireworks awake the admiration of the participants and the dancing and music do not stop in the streets.

THE OCTAVE

From early in the morning the locals and visitors go to the Torres Belón Stadium to watch the folklore contest of "sequined suits". During the rest of the day and parts of the evening the bands make their presentations. A jury qualifies them and selects an absolute winner and winners of the morenada, diablada, sikuris, kullawada or sayas.

Then, the groups go out dancing and showing themselves off through streets and squares. Sometimes they accompany the procession of the virgin or place themselves in various positions throughout the Park waiting for her to arrive. In the meantime, people meet each other, old friends who may not have seen each other since the previous year. Laughter and conversation, in Spanish, Quechua and Aymara, mix with the drinking of the traditional aguardiente.

The next day, the parade starts. All the groups participate in a gigantic parade of the Virgin of the Candelaria, crossing the entire city in procession. After the procession, some groups keep the tradition of rendering homage to their dead partners and fellow dancers. They visit the cemetery taking food and drink, to share with them and enjoy the fiesta.

With the "kacharpari", on Wednesday February 11, begins the farewell. During the religious service, the groups of dancers and musicians travel to the temple, for the last time, to honour the virgin. They promise to keep dancing and celebrating the next year with the same devotion and faith to the Mamita Candelaria. 🐼

